

21. 03. 2021

LIBANON Juli 2006

Ein Dorf
zu Staub zerlegt
von Routine
und Bomben

Die Frauen
Männer Kinder
sie enden
unter Trümmern

Die Nachrichten
übertragen das
zerlegte Dorf
ins Weite

Die Überlebenden
sind wenige
sie knien im Staub
zwischen den Trümmern

Sie beten
zu ihrem Gott
der ohne
Antwort ist

Die Bombenwerfer
beten zu
ihrem Gott
der ein anderer ist

Die Zuschauer
beten zu
ihrem Gott
der nicht verantwortlich ist

Euer Gott
sagen die Überlebenden
zu den Bombenwerfern
ist eine Fälschung

Euer Gott
sagen die Bombenwerfer
zu den Überlebenden
spricht nicht zu uns

LEBANON July 2006

A village
reduced to dust
by routine
and bombs

The women
men children
they end
below debris

The news
broadcast
the crushed village
into the distance

The survivors
are few
they kneel in the dust
between the debris

They pray
to their god
who is
out of respond

The bombthrowers
pray to
their god
who is someone else

The spectators
pray to
their god
who is not in charge

Your god
the survivors say
to the bombthrowers
is a fake

Your god
the bombthrowers say
to the survivors
does not speak to us

**Euer Gott
sagen die Zuschauer
zu den Bombenwerfern
ist eine Fälschung**

**Your god
the spectators say
to the bombthrowers
is a fake**

**Euer Gott
sagen die Bombenwerfer
zu den Zuschauern
spricht nicht zu uns**

**Your god
the bombthrowers say
to the spectators
does not speak to us**

**Euer Gott
sagen die Überlebenden
zu den Zuschauern
ist eine Fälschung**

**Your god
the survivors say
to the spectators
is a fake**

**Euer Gott
sagen die Zuschauer
zu den Überlebenden
spricht nicht zu uns**

**Your god
the spectators say
to the survivors
does not speak to us**

**Das zerpulverte Dorf
unterdessen
ohne Wasser ohne Nahrung
ohne Energie**

**The pulverized village
meanwhile
out of water out of food
out of energy**

**Nachts
zwischen den Trümmern
schläft niemand
die Toten lärmen**

**At night
between the debris
nobody is sleeping
the dead are noisy**

**Sie scharren
und kratzen
röcheln und knurren
nagen und knirschen**

**They scratch
and crackle
rattle and growl
gnaw and grind**

**Nachts
unter den Trümmern
fressen und saufen
die Hunde**

**At night
below the debris
the dogs
are eating and drinking**

**Die Überlebenden hören
ihren Toten zu
Die Gotte sind Fälschungen
die Hunde nicht**

**The survivors listen
to their dead
The gods are fakes
the dogs are not**